

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Guy Adehm, Carlo Bentner, Raoul Scholtes, Jean Schoos, Marc Wintersdorf

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 19h00

Zuhörer / Auditeurs: 0 **Presse:** 1

1. Die Sitzung beginnt mit der Vorstellung verschiedener Dokumente des Klimapaktes, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden. Claude Wagner, Verantwortlicher des Klimateams der Gemeinde liefert die entsprechenden Erklärungen zu folgenden Berichten:

- A. Jährlicher Klimapaktbericht 2017
- B. Exemplarische Mobilitätsstandards
- C. Bestandsaufnahme betreffend die öffentliche Beleuchtung

Diese neuen Dokumente können wiederum integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

2. In der aktuellen Phase zur Umsetzung von Massnahmen zum Schutz der Trinkwasserquellen der Gemeinde werden die Eigentümer oder Pächter von betroffenen Landparzellen, meist Landwirte, in die Gespräche miteinbezogen. In einer Koordinationsversammlung wurden alle praktischen Möglichkeiten zur Umsetzung der Massnahmen mit diesen Landwirten und ihren Beratern besprochen. Die Kosten dieser Umsetzung werden von der Gemeinde vorfinanziert und von staatlichen Fonds subventioniert. Da bei der Aufstellung des Haushaltes 2018 noch keine Informationen über die Kosten dieser Vorfinanzierung vorlagen, muss nachträglich ein Haushaltsartikel geschaffen werden. Dieser wird mit einem Kredit von 20.000 € gespeist, dies mit der Unterstützung aller Räte.

3. Im Hinblick auf die im Bereich des Martbusch in Berdorf vorgesehenen umfassenden Infrastrukturarbeiten, musste vorher ein alles umfassender Teilbebauungsplan (PAP) erstellt werden und dies in Zusammenarbeit mit dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés und dem Urbanisten Romain Schmitz. Die Kosten dieser Planungsarbeiten belaufen sich schlussendlich auf 148.742,30 €. Einstimmig werden die vorliegenden Abschlusskonten angenommen.

1. La séance du conseil communal débute avec la présentation de différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat. Ils sont entérinés unanimement par les conseillers. Claude Wagner, responsable de l'équipe climat fournit des détails sur les dossiers suivants :

- A. Rapport annuel 2017 du Pacte Climat
- B. Standards de mobilité exemplaires
- C. Mise à jour du dossier « Eclairage public »

Ces nouveaux documents peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

2. Dans la phase actuelle de la mise en application des mesures de protection des sources d'eau potable de la commune, les propriétaires des parcelles concernées, prioritairement des cultivateurs, ont été impliqués. Une réunion de concertation a ouvert des discussions avec ces cultivateurs et leurs consultants quant aux moyens pratiques pour la mise en œuvre de ces mesures. Les frais y relatifs seront préfinancés par la commune et subventionnés par des fonds de l'Etat. Faute d'informations concrètes sur l'envergure de l'enveloppe financière à prévoir lors de l'établissement du budget 2018, un poste doit y être créé pour garantir ce préfinancement. A l'unanimité des voix, les conseillers marquent leur accord pour la création de ce poste budgétaire d'un montant de 20.000 €.

3. En vue des travaux d'infrastructures projetés au centre « Maartbësch » à Berdorf, un plan d'aménagement particulier a dû être réalisé en collaboration avec le bureau d'ingénieurs-conseils Schroeder & Associés et l'urbaniste Romain Schmitz. Le décompte final de ces travaux d'études se chiffre à 148.742,30 € et est unanimement entériné par les conseillers.

4. Im Laufe des Jahres 2017 wurde die 5. Phase des Baus von Waldwegen im Waldgebiet „Laangebësç“ durchgeführt. Die dementsprechenden Kosten von 29.973,02 € werden einstimmig genehmigt.

5. Die Kosten der Arbeiten zur Erstellung des Katalogs der Massnahmen zum Schutz der Trinkwasserquellen der Gemeinde wurden von der Gemeinde Berdorf vorfinanziert und belaufen sich schlussendlich auf 55.067,25 €. Diese werden zu 100% vom Wasserfonds des Staates übernommen. Der definitive Kostenvoranschlag wird einstimmig angenommen.

6. In den Jahren 2016 und 2017 wurde ab dem landwirtschaftlichen Hof „Dousterthaff“ in Richtung „Schofspad“ ein neuer für Fussgänger, Radfahrer und landwirtschaftliche Maschinen zugänglicher Verbindungsweg angelegt. Nach Abschluss der Arbeiten belaufen sich die definitiven Kosten auf 56.294,70 €. Auch diese Abschlusskonten werden einstimmig angenommen.

7. Von 2013 bis 2016 wurde das Auffangbecken für unsere Trinkwasserquellen im Ort genannt „Meelerbur“ komplett saniert. Die definitiven Kosten dieser Arbeiten belaufen sich auf 446.104,34 € und werden einstimmig von den Räten genehmigt.

8. Die Abschlusskonten des Schöffensrates und des Einnehmers des Jahres 2016 werden einstimmig gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 4.609.684,45 € abgeschlossen.

Boni 2015	3.614.322,78 €
Ordinäre Einnahmen	6.562.136,50 €
Ausserordentliche Einnahmen	1.315.497,95 €
Total der Einnahmen	11.491.957,23 €
Ordinäre Ausgaben	4.659.344,59 €
Ausserordentliche Ausgaben	2.222.928,19 €
Total der Ausgaben	6.882.272,78 €
Boni 2016	4.609.684,45 €

9. Seit dem Jahr 2014 muss jede Gemeinde auf Grund von Artikel 129bis des Gemeindegesetzes einen finanziellen Mehrjahresplan aufstellen. Dieser Plan wird in einer Excel-Datei erstellt, die anhand komplizierter Gleichungen sowie extern zugeführter Daten und auf der Basis von der Gemeinde definierten Parameter und Projekte die Eckdaten des Mehrjahresplanes berechnet. Dieser Plan muss dem Gemeinderat und dem Innenministerium Anfang eines jedes Jahres mitgeteilt werden.

4 Au cours de l'année 2017, la 5^e phase de la construction du chemin forestier « Laangebësç » a été réalisée. Unanimentement le décompte final des travaux d'un montant de 29.973,02 € est approuvé.

5. Les frais des travaux de mise en œuvre du catalogue des mesures pour la protection des sources d'eau potable de la commune ont été préfinancés par la commune et s'élèvent finalement à 55.067,25 €. L'état subventionnera à 100% ces travaux. Le décompte final est entériné unanimement.

6. Durant les années 2016 et 2017, la commune a aménagé un chemin de liaison pour piétons, cyclistes et machines agricoles entre la ferme «Dousterthof» et le chemin dit «Schofspad». Après clôture des travaux le coût du projet s'élève finalement à 56.294,70 €. Le décompte final des travaux est également approuvé unanimement.

7. Durant les années 2013 à 2016 le bassin d'eau pour eau potable au lieu-dit « Meelerbur » a été assaini complètement. Le coût définitif des travaux s'élève à 446.104,34 €. Le décompte définitif présenté est entériné à l'unanimité des voix.

8. Le compte administratif du collège échevinal et le compte de gestion du receveur de l'exercice 2016 de la commune sont approuvés à l'unanimité des voix. Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 4.609.684,45 €

Boni du compte 2015	3.614.322,78 €
Recettes ordinaires	6.562.136,50 €
Recettes extraordinaires	1.315.497,95 €
Total des recettes	11.491.957,23 €
Dépenses ordinaires	4.659.344,59 €
Dépenses extraordinaires	2.222.928,19 €
Total des dépenses	6.882.272,78 €
Boni 2016	4.609.684,45 €

9. Depuis l'année 2014, et conformément à l'article 129bis de la loi communale, chaque commune a l'obligation de déterminer un plan pluriannuel financier. Ce plan, développé sur Excel, détermine les chiffres-clé sur base à la fois d'équations compliquées, de paramètres externes et de projets prédéfinis par la commune. Ce plan doit être présenté au conseil communal comme au ministère de l'Intérieur au début d'une année.

Der Mehrjahresplan 2019-2021 wird den Räten von Gemeindesekretär Claude Oé vorgestellt. Er beinhaltet die Daten des rektifizierten Haushaltes 2017, des Haushaltes 2018 und die berechneten Daten und neuen Projekte der Jahre 2019 – 2021 beziehungsweise in unserem Fall sogar bis 2023.

Hauptkosten des Planes stellen natürlich die Projekte der Erweiterung der Schule und der Betreuungsstrukturen, dem Bau einer Holzhackschnitzelanlage und der Erweiterung der Strasseninfrastrukturen im Martbusch dar. Durch die Realisierung dieser Projekte kommt die Gemeinde nicht daran vorbei ab dem Jahr 2020 weitere Anleihen zu tätigen.

10. Einstimmig wird die Konvention 2018 mit dem regionalen Sozialamt in Befort und dem Familienministerium genehmigt. Die Gesamtkosten für die Gemeinden Bech, Befort, Berdorf, Consdorf und Reisdorf belaufen sich auf 359.264,27 € wobei das Familienministerium 50% der Kosten tragen wird (Berdorf ~61.000,00 €).

11. Seit sechs Jahren organisieren die Musikgesellschaften aus dem Kanton Echternach (OJE) Anfang September eine Musikwoche mit anschließendem Konzert für junge Musikanten.

In diesem Jahr findet diese Aktivität in der Gemeinde Rosport/Mompach, in Osweiler statt. Der Gemeinderat unterstützt diese Aktivität mit einem ausserordentlichen Beitrag von 400 €.

12. Die Feuerwehr erhält jährlich eine Subvention zur Unterstützung der Jugendarbeit im Verein, der aus einem Basisbetrag von 1.000,00 € besteht, zuzüglich der Einnahmen betreffend der von der Gemeinde erhobenen Taxen für ausserordentliche Einsätze, wie Wespennester entfernen oder Entsorgung von Ölspuren auf den Straßen. Für 2017 betragen die dementsprechenden Einnahmen 100 €. Der sich hieraus rechnende ordentliche Subsid von 1.100,00 € wird einstimmig angenommen.

13. Informationen an die Räte.

- Der Bürgermeister informiert die Räte über die kürzlich stattgefundene Unterredung mit den Verantwortlichen für Finanzfragen des Innenministeriums, dies bezüglich der zeitlich begrenzten Schliessung des Flüchtlingsheims Heliar in Weilerbach ab dem 1. Januar 2018 mit der Abmeldung aller Bewohner und die damit verbundene jährliche staatliche Zuwendung, welche ja auf Basis der Einwohnerzahlen am Ersten eines Jahres berechnet wird,
- Ein Bericht betreffend einer Koordinations

Le plan pluriannuel 2019-2021 a été présenté aux conseillers par Claude Oé, secrétaire communal. Il contient les données du budget rectifié 2017, du budget 2018 et les données chiffrées des nouveaux projets de l'année 2019 à 2021, voire même jusqu'en 2023 pour ce qui nous concerne.

Les projets principaux retenus sont ceux au centre «Maartbësch», à savoir les extensions du complexe scolaire et de la Maison Relais, la construction d'un chauffage à copeaux et l'extension du réseau routier. Pour en assurer leur réalisation, la commune ne pourra pas éviter de recourir à de nouveaux emprunts à partir de l'exercice 2020.

10. La convention 2018 entre l'Office social régional de Beaufort et le ministère de la Famille est adoptée unanimement. Le coût total pour les communes de Bech, Beaufort, Berdorf, Consdorf et Reisdorf s'élèvera à 359.264,27 € (61.000,00 € pour Berdorf) desquels le ministère de la Famille prendra 50% à sa charge.

11. Depuis six années, les sociétés de musique du canton d'Echternach (OJE) organisent un stage musical avec concert de clôture début septembre pour leurs jeunes musiciens.

Cette année, cette cérémonie aura lieu dans la commune de Rosport/Mompach à Osweiler. Les conseillers soutiennent cette initiative avec un subside extraordinaire de 400 €.

12. Les pompiers obtiennent chaque année une subvention de 1.000,00 € pour soutenir le travail des jeunes dans l'association à laquelle s'ajoutent les taxes que la commune prélève lors d'interventions ponctuelles comme l'enlèvement de nids de guêpes ou le nettoyage de traces d'huile sur la chaussée. En 2017, ces rentrées se sont élevées à 100 €. Dès lors le subside qui s'est élevé en finalité à 1.100,00 € est adopté unanimement.

13. Informations au conseil communal :

- Le bourgmestre donne des informations sur le rendez-vous récent qu'il a eu avec les responsables du service financier du ministère de l'Intérieur pour leur soumettre les doléances de la commune sur le problème de la diminution de la population au 1^{er} janvier 2018 par suite de la fermeture temporaire du centre Heliar à Weilerbach. Diminution ayant une influence directe sur la dotation étatique annuelle, calculée sur base du nombre d'habitants d'une commune ;
- Le rapport d'une réunion récente avec la com-

Versammlung mit der Gemeinde Consdorf wird den Räten ausgeteilt;

- Im Rahmen der Arbeiten zur Umsetzung von Massnahmen zum Schutz der Trinkwasserquellen der Gemeinde wurde kürzlich eine Informationsversammlung mit den Eigentümern und Pächtern der betroffenen Landparzellen sowie deren Beratern organisiert. Eine nächste Versammlung mit den Beraterfirmen und Frau Hennicot, Vertreterin des Wasserwirtschaftsamtes, findet am 11. April 2018 statt. Am 25. April um 13:30 Uhr trifft man sich dann noch einmal mit allen betroffenen Parteien;
- Der Bürgermeister informiert die Räte darüber, dass die meisten kommunalen Kommissionen ihre Arbeit nach der konstituierenden Sitzung vom 1. März 2018 aufgenommen haben. Einzelne Sitzungsberichte wurden den Räten schon übermittelt.
- Am Samstag den 24. März 2018 fand eine erste Bestattung auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“ statt, wissend dass die offizielle Informationskampagne erst für Mitte Mai programmiert ist. Zur Fertigstellung des Informationsflyers, welcher an alle Haushalte verteilt werden soll, will man das Erwachen der Natur abwarten, um bessere Fotos erstellen zu können;
- Der Bürgermeister informiert die Räte über eine Geschäftsreise zur Böttcherei Vicard im Cognac zwischen dem 25. und 28. Juni 2018, organisiert im Rahmen des Projektes zur Herstellung von Weinfässern aus Holz aus den Berdorfer Wäldern, welche von Winzern der Mosel und der Region genutzt werden sollen. Jeder Teilnehmer muss die anstehenden Kosten selbst tragen, mit Ausnahme des Busses der von der Gemeinde organisiert und bezahlt wird;
- Die nächste Sitzung des Gemeinderates wird auf Donnerstag den 17. Mai 2018 19 Uhr 30 festgesetzt (Anmerkung: Da an diesem Tag in Berdorf eine grössere öffentliche Veranstaltung stattfindet wurde die Sitzung nachträglich auf Montag den 14. Mai 19:30 vorverlegt;

Fragen der Räte:

Rat Marc Wintersdorf

- weist die Räte auf das Problem des Parkens von Autos auf dem Bürgersteig hin. Diese Angewohnheit stellt besonders für die Schüler eine permanente Gefahr dar. Diese müssen auf ihrem Weg zur Schule regelmässig den Bürgersteig verlassen und über die Strasse gehen (z.B.: in den Strassen „Um Wues“ und „Ruetsbech“). Er schlägt vor in der nächsten

mune de Consdorf est distribué ;

- Dans le cadre du projet d'exécution du catalogue des mesures pour la protection des sources d'eau de la commune, une réunion de concertation a déjà eu lieu avec les propriétaires et bailleurs de terrains concernés. Une prochaine réunion avec les consultants et la coordinatrice de l'administration de la Gestion des Eaux, Madame Hennicot, est programmée pour le 11 avril 2018 et une autre avec tous les partenaires concernés pour le 25 avril 2018 à 13:30;
- Le bourgmestre tient à préciser que la majorité des commissions communales ont démarré leur travail depuis la réunion de constitution du 1^{er} mars 2018. Quelques rapports ont déjà été transmis aux conseillers;
- Un premier enterrement a eu lieu au cimetière forestier „Laangebësch“ le samedi 24 mars 2018, bien que la campagne d'information officielle n'aura lieu qu'au cours du mois de mai avec le réveil de la nature pour pouvoir réaliser des photos adéquates qui compléteront la fiche d'information distribuée à tous les ménages;
- Le bourgmestre informe les conseillers sur une visite de la tonnellerie Vicard à Cognac entre le 25 et 28 juin 2018, organisée dans le cadre du projet de la fabrication de barriques avec du bois issu de la forêt de Berdorf, lesquelles seront utilisées par des vigneron de la Moselle et de la région. Chaque participant doit assurer ses propres coûts du voyage à l'exception du bus qui est payé par la commune;
- La prochaine réunion du conseil communal est fixée au jeudi 17 mai 2018 à 19:30 heures (Remarque: A cause d'un événement organisé ce jour-là à Berdorf, la réunion a été refixée quelques jours plus tard au lundi 14 mai 2018 à 19:30 heures);

Questions des conseillers :

Le conseiller Marc Wintersdorf

- tient à sensibiliser les conseillers sur le problème du stationnement de voitures sur les trottoirs. Ce problème constitue un danger permanent pour les écoliers qui doivent par conséquent poursuivre leur chemin sur la rue (p.ex. rues « Um Wues» et «Ruetsbech»). Il propose de faire un rappel dans le prochain bulletin communal ;

Gemeindezeitung den Bürgern dieses Problem in Erinnerung zu rufen und auf die Gefahren

hinzuweisen;

- schlägt vor einen identischen Aufruf betreffend das Problem des Hundekots auf Bürgersteigen und Gemeindewegen im Gemeindeblatt vorzusehen;

Rat Jean Schoos

- dankt dem Schöffenrat für die schnelle Behebung des Problems der fehlenden Mülleimer bei einer Bushaltestelle in Bollendorf-Pont;
- schlägt vor sich in einer Arbeitssitzung oder in der Verkehrskommission mit den neuen Verkehrsregeln zu befassen die ab 1. Mai in Kraft treten, insbesondere betreffend die Möglichkeit dass Kinder bis 12 Jahre mit dem Fahrrad den Bürgersteig benutzen dürfen. Seiner Meinung nach müsste man mit Schildern und einer dementsprechenden Signalisierung auf den Gemeindestrassen die neuen Vorschriften besser wahrnehmbar machen;
- Liefert Informationen über die Workshops welche vom Nachhaltigkeitsministerium organisiert wurden hinsichtlich der Vorbereitung der nationalen sektoriellen Pläne;

Rat Raoul Scholtes

- Informiert sich über den Inhalt eines Rundschreibens des SYVICOLS betreffend die Städtepartnerschaft zwischen europäischen Gemeinden;

Rat Guy Adehm

- Erfragt Informationen über den Stand des Projektes der Erneuerung der Strasse zwischen Consdorf und Berdorf.

@ auf der Basis von Informationen welche man kürzlich von der Gemeinde Consdorf erhalten hat, werden diese Arbeiten, welche von der Strassenbauverwaltung ausgeführt werden, im Herbst 2019 beginnen;

- Aktuell durchläuft das Projekt die Genehmigungsprozedur. Am 4. April trifft der Schöffenrat die Vertreter der regionalen Strassenbauverwaltung Echternach zu einer Koordinationsversammlung;
- Informiert die Räte, dass im Rahmen dieses Projektes die Strassenbauverwaltung an der Kreuzung Kalkesbach/Dousterhaff ein Schild installiert hat mit der Aufschrift „Achtung Strassenschäden“, welche die Sicht der Verkehrsteilnehmer welche den CR137

et

- propose de lancer un rappel identique pour le problème des déjections canines traînant partout sur les trottoirs et chemins publiques ;

Le conseiller Jean Schoos

- remercie le collège échevinal d'avoir réagi rapidement pour régler le problème des poubelles aux arrêts de bus à Bollendorf-Pont;
- propose de se préoccuper soit dans une réunion de travail soit dans le cadre de la commission de la circulation des modifications récentes du Code de la Route valables à partir du 1^{er} mai 2018 et notamment celle autorisant des enfants jusqu'à l'âge de 12 ans d'utiliser le trottoir avec leur vélo. Selon son avis, une signalisation appropriée avec panneaux devrait être prévue sur les trottoirs et rues tombant sous la responsabilité de la commune ;
- donne des informations sur les ateliers de travail organisés dans le cadre de la préparation des nouveaux plans sectoriels par le ministère du Développement durable et des Infrastructures;

Le conseiller Raoul Scholtes

- se renseigne sur une circulaire récente envoyée par le SYVICOL en relation avec la possibilité de jumelage avec des communes européennes;

Le conseiller Guy Adehm

- se renseigne sur l'état du projet de réaménagement de la route entre Consdorf et Berdorf

@ suivant des informations reçues par la commune de Consdorf, ces travaux, exécutés sous la tutelle de l'administration des Ponts & Chaussées, vont commencer en automne 2019. Le projet suit actuellement la voie de la procédure d'approbation. Une réunion de concertation du collège des bourgmestre et échevins avec le responsable du service régional d'Echternach des Ponts & Chaussées aura lieu le 4 avril 2018

- tient à informer les conseillers que dans le cadre de ce projet un panneau de l'Administration des Ponts & Chaussées avec l'inscription « chaussée dégradée » placé à quelques mètres du croisement Kalkesbach/Dousterhaff, gêne la vue des usagers de la route voulant passer le CR137;
- demande si des négociations ont déjà commencées concernant l'acquisition de nouveaux terrains au centre «Maartbësch» en vue de l'extension du